Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i tak straszne było to które jest pokazane Mojżesz powiedział bardzo przestraszony jestem i drżący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A że tak straszne było to zjawisko, Mojżesz powiedział: Jestem przerażony\* i drżący.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i, tak napawające bojaźnią było (to) zjawiające się, Mojżesz powiedział:,,Napełniony bojaźnią jestem i drżący". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i tak straszne było (to) które jest pokazane Mojżesz powiedział bardzo przestraszony jestem i drżący |

1. 1) <x>50 9:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 12:18-21</x> opisują nadanie Prawa na górze Synaj (<x>20 19:12-18</x>;<x>20 19:19</x>;<x>20 20:19</x>; <x>50 5:23</x>). Było ono wprawdzie pełne chwały, ale tylko na skutek grozy, jaką budziło. Nie oznaczało ono udziału w tak wielkich przywilejach, w jakich daje udział nowe przymierze opisane w dalszych wersetach, pełne chwały na skutek objawienia Bożego miłosierdzia. Już same okoliczności ustanowienia obu przymierzy wskazują na wyższość nowego – dlatego nie ma powodu, by powracać do starego. [↑](#footnote-ref-3)